



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ Tình Nguyên**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**Chúa Nhật 33 THƯỜNG NIÊN. B**

**(Mt 13, 24-32)**

**NƯỚC CHÚA**

Dụ ngôn Nước Chúa kể rằng:  
 Người gieo giống tốt, ruộng bằng phì nhiêu.  
 Chăm nom săn sóc sáng chiều,  
 Trong khi đêm ngủ, ra chiều phá vùng.  
 Kẻ thù gieo vãi cỏ lùng,  
 Chen vào phá hoại, rục rùng phí công.  
 Cỏ lùng giữa lúa mênh mông,  
 Lúa thơm kết hạt, trở bông cỏ lùng.  
 Bằng lòng đầy tớ đi cùng,  
 Ra đồng nhổ cỏ, đem nung đốt lò.  
 Chủ rằng đợi đó đừng lo,  
 Tới mùa thợ gặt, thu kho lúa vàng.  
 Cỏ lùng gom lại bó ngang,  
 Đốt đi từng bó, dễ dàng hủy tiêu.  
 Con người tốt xấu bao nhiêu,  
 Tới ngày phán xét, thiên triều thẳng ngay.

Nước Trời dưới thế bao gồm cả người tốt lẫn kẻ xấu. Mọi người cùng chung sống với nhau. Giống như cỏ lùng được gieo vào giữa ruộng lúa. Cả hai cứ tiếp tục mọc lên cho đến khi sinh bông hạt. Tới mùa thu hoạch, ông chủ sẽ thu gặt cỏ lùng lại và đem đốt đi. Hình ảnh Nước Trời nơi trần gian cũng tương tự như thế. Nước Trời còn gọi là Hội Thánh, không phải tất cả mọi người trong Hội là thánh cả đâu. Chúng ta tuyên xưng Giáo Hội thánh thiện là vì có Chúa Kitô là đầu nhiệm thể, Ngài chính là Đấng Thánh. Chúa mời gọi mọi người gia nhập vào Nước Chúa. Nước Chúa bao gồm cả người thánh thiện lẫn các tội nhân. Cuộc lữ hành trần thế là một cuộc tôi luyện. Không ai sinh ra đã là thánh. Chúng ta phải trở nên thánh mỗi ngày. Chúa ban đủ ơn và tạo điều kiện cho mỗi người được nên tốt lành và thánh thiện. Chúa không ép buộc nhưng Chúa mời gọi chúng ta hãy nên trọn lành như Cha chúng ta ở trên trời. Truyện kể có một ông chủ giàu có đến thăm một làng quê nghèo. Ông muốn chia xẻ tài sản cho người nghèo để giúp họ có vốn làm ăn. Nhiều người nghe thế, vội vã đến xin giúp đỡ. Họ nghĩ ông chủ quá tốt bụng và độ lượng. Nhưng có một số người khác tính toán kỹ hơn tự hỏi: Tại sao ông ta rộng lượng như thế? Chắc ông ta có ý đồ lợi dụng điều gì đây? Họ đã chối từ sự giúp đỡ. Ông chủ ra đi, những người nhận phần vốn đã sinh hoa lợi và làm lại cuộc đời. Còn những người cố hữu trong tư tưởng nghi ngờ. Họ vẫn chịu cảnh nghèo nàn và vất vả hằng ngày. Chúa là Cha nhân hậu và quảng đại vô cùng. Chúa đã trao ban cho chúng ta biết bao hồng ân. Chúng ta được sinh ra làm người và rồi được sinh lại làm con của Chúa. Chúng ta được gia nhập vào Nước Chúa và có quyền làm con Chúa. Chúa trao ban cho chúng ta có khả năng, có trí khôn và có linh hồn. Chúng ta phải làm gì để đáp lại lòng yêu thương vô bờ của Chúa. Đôi khi trong cuộc sống, chúng ta nghĩ rằng tất cả những gì chúng ta có, đều là do công lao khó nhọc của chúng ta. Nước Trời như hạt giống gieo xuống sinh nhiều hoa trái. Hạt giống mà chúng ta đã lãnh nhận cho dù có nhỏ bé đều là ân sủng được trao ban. Không có gì nhưng không hay tự nhiên mà có. Tất

cả đều là hồng ân của Chúa. Chúng ta đã nhận lãnh hạt giống ân sủng, chúng ta có bổn phận làm sinh hoa kết trái yêu thương.

**LM Giuse Trần Việt Hùng.**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI MỘT**

**Ý nguyện Chung:** Cầu cho việc phục vụ hòa bình để ngôn ngữ của yêu thương và đối thoại luôn vượt thắng ngôn ngữ của sự xung đột.

**TIN TRONG TUẦN**

**THÁNG MƯỜI MỘT, THÁNG CÁC ĐẰNG LINH HỒN**

- Truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành tháng 11 để nhắc nhở các tín hữu ý thức về thực tại tỉnh của Luyện Ngục cũng như bổn phận đối với các linh hồn trong luyện ngục. Theo đức Tin Công Giáo thì "Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được đảm bảo ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần được thanh luyện trước khi vào hưởng hạnh phúc thiên đàng" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 210). Về bổn phận đối với các linh hồn trong luyện ngục, thì "nhờ sự 'các thánh thông công' các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và cả những việc bố thí, những ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 211). Chúng ta đặc biệt nhớ đến và cầu nguyện cho các Linh Mục của Giáo Xứ đã qua đời là Đức Ông Phêrô Nguyễn Thanh Long và các cha Giuse Bùi Trang Nghiêm, Đa Minh Vũ Ngọc An, Hilariô Trần Khắc Hỷ, và những anh chị em giáo dân sau đây của Giáo Xứ đã qua đời trong 12 tháng qua (lễ an táng trong khoảng thời gian từ 1/11/2017 đến 1/11/2018): 1. Maria Trần Thị Huân, 2. Giuse Vũ Đình Tựu, 3. Giuse Cao Thế Dung, 4. Giuse Nguyễn Xuân Sơn, 5. Agnes Trần Thị Em, 6. Maria Cao Thị Mến, 7. Maria Lê Ngọc Anh, 8. Maria Mai Thị Gái, 9. Vincentê Đỗ Đình Lâm, 10. Catarina Huỳnh Thị Trí; 11. Carôlô Nguyễn Tấn Cường, 12. Maria Mai Thị Cậy, 13. Maria Nguyễn Thị Thí, 14. Phanxicô Xaviê Đình Thái Liên.

**Lưu Ý Trước về Ngày Giò Các Sinh Hoat Phụng Vụ Đặc Biệt trong Tháng Mười Một của Giáo Xứ**

1. Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật vào thứ Bảy ngày 1 tháng 12 sẽ vào 6 giờ thay vì 7 giờ, sớm hơn thường lệ 1 giờ, để cho Ca Đoàn Cecilia có thời gian mừng lễ Quan Thầy
  2. Ngày Giải Tội Cho Cả Giáo Xứ vào Mùa Vọng: Tối thứ Sáu ngày 14 tháng 12 bắt đầu khoảng từ 7 giờ 30 cho đến 10 giờ. Xin lưu ý các em học giáo lý trong Giáo Xứ sẽ xưng tội bên trường học vào Chúa Nhật ngày 9 và 16 tháng 12, từ 1:30 đến 3 giờ chiều.
- LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM – Thánh Lễ Mừng Kính Các Thánh Tuần Đạo VN** sẽ được giáo xứ cử hành long trọng trong lễ 7 giờ tối thứ Sáu ngày 23 tháng 11. Thứ Bảy chính ngày 24 tháng 11 cũng sẽ có lễ 8 giờ sáng kính các ngài, đặc biệt cho những ai không dự lễ hôm thứ



Sáu. Đặc biệt nhân kỷ niệm 30 năm Phong Thánh Tử Đạo VN, Giáo Xứ mời tất cả anh chị em đến tham dự thánh lễ tạ ơn và tôn vinh Thiên Chúa đã cho Đạo Thánh Công Giáo của Ngài xuất hiện và lớn mạnh trên đất Việt Nam nhờ máu các thánh tử đạo Việt Nam. Vì các ngài là những tiền nhân anh hùng của chúng ta trong đức Tin, nên đây là dịp chúng ta bày tỏ lòng tôn kính, ghi ơn đối với các ngài về ơn huệ vô giá là Đạo Thánh Chúa mà các ngài đã minh chứng, bảo vệ, và truyền lại cho chúng ta bằng chính máu đào của các ngài.

**THÁNH LỄ TẠ ƠN** - Nhân ngày lễ *Tạ ƠN (Thanksgiving Day)* của nước Mỹ vào *thứ Năm ngày 22 tháng 11*, Giáo Xứ mời tất cả anh chị em đến tham dự *Thánh Lễ Tạ ƠN* vào **9 giờ sáng**, trước lễ lúc 8 giờ 30 sẽ có *Chầu Minh Thánh Chúa* và nguyện kinh Sáng (sẽ không có thánh lễ chiều hôm đó). Đặc biệt để bày tỏ lòng tri ân của Giáo Xứ, Cha Chánh Xứ sẽ dâng thánh lễ Tạ ƠN hôm đó cũng như các thánh lễ mỗi ngày sau đó cho đến thứ Tư tuần sau (28/11) để cầu nguyện cho tất cả thiện nguyện viên và ân nhân của Giáo Xứ, còn sống cũng như đã qua đời.

**HỌP CHUẨN BỊ TẾT ÂM LỊCH** – Vào Chúa Nhật ngày 2 tháng 12, sau lễ 11 giờ, tức khoảng 12:15 pm, Cha Chánh Xứ sẽ họp với những thành viên sau đây để bàn về chuẩn bị Tết Mậu Tuất trong nhà xứ: 1. Hội Đồng Mục Vụ; 2. Ban Phụng Vụ; 3. Điều hiệp viên và các ca trưởng của Ca Đoàn Cecilia; 4. Đại diện Mục Vụ Giới Trẻ; 5. Đại diện Chương trình GL-VN; 6. Đại diện Ban Khánh Tiết; 7. Đại diện Ban Âm Thực; 8. Đại diện Ban Kỹ Thuật; 9. Đại diện Ban Trật Tự; 10. Đại diện của mỗi Hội Đoàn (Thiếu Nhi Thánh Thể, Hiệp Sĩ Columbus, Thăng Tiến Hôn Nhân, Cursillo). Xin mọi người đến dự đúng giờ.

**CẢM ƠN ANH CHỊ EM ĐÓNG GÓP VÀO VĂN NGHỆ GIÁO XỨ** – Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn tất cả các anh chị em nhiệt tình và quảng đại về thời gian công sức, đóng góp vào việc tổ chức và trình diễn Văn Nghệ Giáo Xứ mừng kỷ niệm 30 năm Phong Thánh Tử Đạo VN và 18 năm khánh thành nhà thờ. Nhờ đóng góp của các anh chị em này mà buổi văn nghệ nói chung diễn ra sôi sảng, tốt đẹp, và vui vẻ, giúp phát triển tình liên đới giữa mọi thành phần trong Giáo Xứ. Rất tiếc vì không có chỗ lớn hơn, bằng không tổng số giáo dân Giáo Xứ tham dự buổi văn nghệ sẽ lên đến trên 700 người. Giáo Xứ rất tự hào về khả năng diễn xuất hay, sáng tạo của các thành viên tham gia, cụ thể các nhóm Ca Đoàn Cecilia (tập thể cũng như cá nhân), các em học sinh, thầy cô, và phụ huynh chương trình Giáo Lý – Việt Ngữ, các anh chị Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức, các thành viên của Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc, các anh chị, cô, chú, bác Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân, các anh chị MC. Giáo Xứ đặc biệt cảm ơn các anh chị em trong Ban Tổ Chức Văn Nghệ như anh Phạm Hoàng Vĩnh điều hiệp viên Ca Đoàn, thầy Sáu Nguyễn Thanh Nguyên, vợ chồng các anh thư ký GX Nguyễn Minh Hoàng và Phạm Khánh Phước, anh Nguyễn Nguyễn Ca Đoàn, anh Hoàng Tâm và các anh em khác trong Ban Bảo Trì Kỹ Thuật vv... Ban Tổ Chức Văn Nghệ lo rất nhiều việc như đặt nhà hàng, bán vé, xếp chỗ, dựng sân khấu, gắn điện và âm thanh, chiếu hình dựng cảnh, dọn dẹp sau văn nghệ vv...

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ VIỆT NGỮ**

**1. Giải Tội Mùa Vong:** *Có Giải Tội Mùa Vong cho Các Học Sinh Giáo Lý* từ Lớp 3 đến Lớp 5 vào **Chúa Nhật ngày 9 tháng 12**, và từ lớp 6 đến lớp 8 vào **ngày 16 tháng 12 từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều** trong cafeteria của trường White Oak Middle School.

+ **Lưu ý:** Các em vẫn học giáo lý như thường lệ vào hai CN này, vì học sinh mỗi lớp chỉ mất khoảng 15 đến 20 phút xung tội. Cũng xin lỗi phụ huynh mặc dầu đã loan báo trong lịch, nhưng *sẽ không có Liên Hoan Mừng Lễ Giáng Sinh* vào Chúa Nhật ngày 16 tháng 12 vì phải ưu tiên cho việc giải tội cho các em vào hôm đó.

**2. Ngày Xung Tội và Rước Lễ Lần Đầu:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm và Xung Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 8 tháng Sáu năm 2019** khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Em nào không tĩnh tâm và xung tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.

+ **Ngày Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 22 tháng 6 năm 2019**.

Đương nhiên để được xung tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

**3. Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu:**

+ *Gia đình thuộc về Giáo Xứ* nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

*Cũng lưu ý*, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huynh cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

**4. Ngày Tĩnh Tâm và Thêm Sức:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 8, lớp Thêm Sức*, là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm Chuẩn Bị Thêm Sức** sẽ là **suốt thứ Bảy ngày 24 tháng 8 năm 2019**. Em nào không dự tĩnh tâm, thiếu sự chuẩn bị thiêng liêng, có thể không được lãnh bí tích Thêm Sức. Giáo Xứ đã thông báo trước nên các phụ huynh nếu lên kế hoạch đi nghỉ hè phải tránh ngày hôm đó.

+ **Ngày Thêm Sức:** Giáo Xứ đã đệ đơn lên Tòa Tổng Giám Mục xin ngày Thêm Sức (khoảng 3 hay 4 tuần sau ngày tĩnh

tâm thêm sức). Sau khi nhận được câu trả lời của Tòa Tổng Giám Mục, Giáo Xứ sẽ sớm thông báo cho các phụ huynh.

Đương nhiên để được thêm sức các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm những gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [Bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:Bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO GIỚI TRẺ SAU THÊM SỨC**

**1. Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức trong tháng 11:**

Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức sẽ có những hoạt động sau trong tháng 12:

**1. Tĩnh Tâm Mùa Vọng:** Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức sẽ tổ chức Tĩnh Tâm cho các em đã thêm sức về đề tài: “*Làm Sao Biết Cái Gì Là Đúng, Là Tốt, Cái Gì Là Sai, Là Xấu*” vào **Thứ Bảy ngày 22 tháng 12 năm 2018, từ 7 giờ sáng đến 10 giờ tối**, tại Trung Tâm Tĩnh Tâm Our Lady of Bethesda (7007 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817). Đây là một đề tài rất quan trọng, vì con em chúng ta hấp thụ một nền văn hóa và giáo dục ở Mỹ theo chủ nghĩa tương đối và chủ quan cá nhân, xem đúng sai, tốt xấu chỉ tùy thuộc cảm nghĩ và chọn lựa của mỗi cá nhân, tùy thuộc vào phong tục, văn hóa của mỗi nơi, mỗi thời, chứ không có đúng sai, tốt xấu như Thiên Chúa đã dạy, áp dụng cho mọi người, mọi thời, và mọi nơi. Vì vậy xin phụ huynh khích lệ con em tham dự buổi tĩnh tâm, cho dù các em không thường xuyên tham dự chương trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức.

**2. Liên Hoan Giáng Sinh** vào **Thứ Sáu ngày 28 tháng 12** từ 7 giờ tối đến 10 giờ tối trong Hội Trường Giáo Xứ.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. Xin các phụ nhắc con em đọc mẩu tin bằng tiếng Anh ở dưới:

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS** - Parish Faith Formation for post-confirmation youths (Youth Ministry), especially those who were born or raised in America, will have these activities in December.

(1) **Advent Retreat** : Theme: “**Are You Morally Confused? Jesus Comes to Tell You What the Truth Is.**”  
Date and Time: **Saturday December 22, 2018 from 7 am to 10 pm.** Place: **Our Lady of Bethesda Retreat Center** (7007 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817). Please sign up after 11 am Mass.

(2) **Christmas Party on Friday December 28<sup>th</sup>** from 7 pm to 10 pm in the church basement.

If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4), Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464, or Joseph Do, Youth Ministry Assistant Coordinator, at 301 366 2861 (both the phones receive texting).

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ**

**TAN VỖ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille). Xin đọc mẩu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

**MARRIAGE FALLING APART AND DON’T KNOW WHERE TO TURN?** Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don’t give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email: 3015@retrouvaille.org, or visit our website at: <http://www.HelpOurMarriage.com>.

**Cử Hành Nghi Thức Hôn Phối-** Chị Maria Nguyễn Ngọc Trúc Mai (giáo dân trong Giáo Xứ) và Anh Huỳnh Kim Ngọc Hùng (dự tòng) sẽ cử hành nghi thức Hôn Phối vào Chúa Nhật tới ngày 25 tháng 11 lúc 1 giờ chiều trong nhà thờ Giáo Xứ. Xin anh chị em cầu nguyện cho anh chị Hùng Mai luôn trung thành và tăng triển trong đời sống hôn nhân.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐỀN GIÁO XỨ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình** – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

**Học Bổng của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus Tiểu Bang MD Giúp Các Em Học Sinh Trung Học Trường Công Giáo** –

Mỗi năm Hội Đồng Hiệp Sĩ Đoàn Columbus của Tiểu Bang Maryland cho: 3 học bổng (the Frederick M. Gossman Memorial High School Scholarship) cho các em học sinh trung học trường Công Giáo mà là con cái của các hiệp sĩ thành viên của các hội đồng thuộc tiểu bang Maryland (\$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm), và 3 học bổng khác (the William J. O’Brien Jr., Memorial Catholic High School Scholarship) cho bất kỳ em nào Công Giáo trong tiểu bang Maryland đang học trường trung học Công Giáo (cũng \$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm). Phụ huynh và học sinh nào muốn lấy thông tin và đơn xin viết thư đến: Maryland State Council, Knights of Columbus, State Scholarship Chairman, P.O. Box 165, Westminster, MD 21158, hoặc vào trang mạng của hiệp sĩ Columbus: [www.kofc-md.org](http://www.kofc-md.org) và nhấn vào “Scholarship Opportunities link”. Xin lưu ý các đơn xin học bổng phải được nộp **trước ngày 1 tháng 2 năm 2019**.

**Cần Việc Làm** – Cần mướn người làm công việc bảo trì sửa chữa khách sạn và nhà hàng trong thủ đô Washington DC,

công việc “part-time” hay “full-time”, để được mướn cần có kinh nghiệm căn bản về điện, nước, gas, và plumbing. Xin liên lạc gấp với anh Khâm ở số 301 649 6609 hay số cell 301 906 5502.

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ Vọng Chủ Nhật XXXIII Thường Niên – Năm B**  
**Thứ Bảy 11/17/2018 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện**  
**cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, lễ giỗ
- ✠ LH Hoàng Mỹ Lệ, lễ giỗ mãn tang
- ✠ LH Maria Phạm Thị Giàu, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đỗ Đình Ấu
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên
- ✠ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✠ LH bà Đào Thị Viễn
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✠ LH Anna Vũ Thị Huệ
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✠ LH Maria Mai Thị Gái
- ✠ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✠ LH Catarina Huỳnh Thị Trí
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Gioan Đặng Xuân Phương
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Khiết
- ✠ LH Maria Trần Thị Khánh
- ✠ LH Giuse Hoàng Minh Vang
- ✠ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi và thai nhi
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ Kim-Phúc và gđ Nguyễn Thùy Linh và gđ 1 giáo dân xin
- ✠ Gia đình Loan-Điều và gđ 1 giáo dân dâng lời tạ ơn Chúa và cầu xin được ơn như ý nguyện

**Lễ Chủ Nhật XXXIII Thường Niên – Năm 11/18/2018 Cầu**  
**cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:30am**

- ✠ LH Cha Phêrô Nguyễn Duy Hoàn
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ, lễ giỗ mãn tang
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đỗ Đình Ấu
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Phêrô Thân Văn Tri
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✠ LH Anna Đậu Thị Chín
- ✠ LH Maria Trương Thị Thõa
- ✠ LH Gioan Nguyễn Văn Thục

- ✠ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✠ LH Maria Mai Thị Gái
- ✠ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Maria và Giuse
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi, Maria Nguyễn Thị Sần
- ✠ LH Antôn Đỗ Văn Chúc và Maria Huyền
- ✠ LH Phêrô Trần Kỳ Thuật và Matta Nhường
- ✠ LH Tômasô Đỗ Ngọc Huống, LH Anna Cậy
- ✠ LH Maria Ngọc Nga
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Trần Thiên An
- ✠ LH Maria Trần Thiên Bình
- ✠ LH Maria Erica Trần
- ✠ LH Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, Maria Phạm Thị Vui và Anna Phạm Thị Oanh
- ✠ Cầu cho các đấng LH, các LH thai nhi và LH mồ côi
- ✠ Cầu cho tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em 2 bên nội ngoại đã qua đời của gđ Nguyễn Đức Thịnh, gđ Thúy Nguyễn, gđ Tuyết Đặng, gđ Nguyễn Minh Sang và 1 gđ xin
- ✠ Cầu LH các bạn bè bằng hữu ngoại giáo đã qua đời
- ✠ Cầu cho thai phụ Hạnh-Thư được bình an sức khỏe
- ✠ Gia đình Dũng Khảm dâng lời tạ ơn Chúa và cầu xin được bình an, sức khỏe

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ, lễ giỗ mãn tang
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đỗ Đình Ấu
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Gioan Kim và Maria
- ✠ LH Maria Lê Thị Quyên
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Vincentê Đỗ Đình Lâm, Maria Đỗ Thị Phú
- ✠ LH Giuse Đỗ Phan Long
- ✠ LH Maria Madalêna Nguyễn Xuân Mai
- ✠ LH Têrêxa Chu Thị Hồng Loan
- ✠ LH Maria Đinh Thị Hiền
- ✠ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ LH Maria Lê Ngọc Anh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Phạm Văn Nhiên và Maria Bùi Thị Thỏn
- ✠ LH Simon
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tràng
- ✠ LH Anna Trần Văn Năm
- ✠ LH Antôn Nguyễn Minh Tiến
- ✠ LH Antôn Lê Văn Vượng

- ✠ LH Maria Vũ Thị Huệ
- ✠ LH Lê Văn Hưng
- ✠ LH Cecilia Lê Thị Hoan
- ✠ LH Maria Lê Thị Lụa
- ✠ LH Têrêxa Lê Thị Nga
- ✠ LH Đaminh Anh Thiên
- ✠ LH Phaolô Anh Yên
- ✠ LH Maria Chị Yên
- ✠ LH GioanBaotixita Huỳnh Công Trứ
- ✠ LH Tômasô Đặng Văn Lĩnh
- ✠ LH Tômasô Đặng Ngọc Hùng
- ✠ LH Đặng Út
- ✠ LH Bà Nguyễn Thị Nhâm
- ✠ LH Maria Len Trần
- ✠ LH Maria Trần Thiên An
- ✠ LH Maria Trần Thiên Bình
- ✠ LH Maria Erica Trần
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Bảy
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✠ Cầu cho các đảng LH, các LH thai nhi, mồ côi
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời 2 bên nội ngoại của gđ Lộc Nguyễn, gđ Thúy Nguyễn, gđ Xuyên Lê, gđ Trần Quốc Tuấn, gđ Nguyễn Văn Định và gđ 1 giáo dân xin.
- ✠ Cầu xin ơn chữa lành Tony Luong
- ✠ Cầu cho thai phụ Hạnh Thư được bình an và sức khỏe
- ✠ Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ và thánh Giuse
- Lễ 11:00am**
- ✠ LH Cha Hilariô Trần Khắc Hỷ
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ, lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, lễ giỗ
- ✠ LH Têrêxa Phạm Thị Duyên, lễ giỗ
- ✠ LH Phanxicô Xavie Nguyễn An Tuấn, lễ giỗ
- ✠ LH Maria và Phêrô lễ giỗ
- ✠ LH Phêrô Nguyễn Văn Vinh, mới qua đời ở VN
- ✠ LH Antôn Nguyễn Duy Hy, mới qua đời
- ✠ LH Phanxicô Xavie Đình Thái Liên
- ✠ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✠ LH bà Đào Thị Viễn
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Đaminh Vũ Đình Minh và Maria Vũ Thị Vân
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Chung và Đaminh Vũ Đình Long
- ✠ LH Maria Trần Thị Huân
- ✠ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✠ LH Alexandria Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ LH Yolanda Nguyễn
- ✠ LH Nguyễn Thị Mai, và các LH mồ côi
- ✠ LH Ông Nguyễn Văn Đức
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Phêrô Vũ Văn Cảnh

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✠ LH Maria Hoàng Thị Nhỡ
- ✠ LH Phaolô Nguyễn An Diêu
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Liệu
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thúy
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Bảy
- ✠ LH Simon Bùi Văn Tản
- ✠ LH Simon Trần Thiên Vũ
- ✠ LH Têrêxa Hoàng Sundtrom
- ✠ LH Tadêdô Nguyễn Hòa
- ✠ LH Annê Trần Thị Hớn
- ✠ LH Phêrô Huỳnh Văn Liệu
- ✠ LH Maria Liêu Thị Nguyệt
- ✠ LH Anna, Phêrô và các LH mồ côi
- ✠ LH Annê và Maria
- ✠ LH Vincentê Nguyễn Hào Quới, Phêrô Đoàn Bảy và Maria Quách Thị Tân
- ✠ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✠ LH Maria Trần Thiên An
- ✠ LH Maria Trà Thiên Bình
- ✠ LH Maria Erica Trần
- ✠ LH Têrêxa Lucia Nguyễn, John và Anna Hồ, Maria Thom và Thược Vân.
- ✠ LH Tổ Tiên Nội Ngoại và LH các Tu Sĩ Nam Nữ
- ✠ LH FrAsingthong và Sr Phuong, Sr Benard, Bác Trung và con cái trong gia đình.
- ✠ Cầu cho các đảng LH, các LH thai nhi và mồ côi
- ✠ Cầu cho các LH tiên nhân đã qua đời của gđ Dung-Phụng, gđ Lộc Nguyễn, gđ Thúy Nguyễn và 1 gđ giáo dân xin.  
✠ Gia đình Loan-Điều dâng lời tạ ơn Chúa và cầu xin được ơn như ý nguyện
- Thứ Hai 11/19/2018 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới và Tự Do, Dân Chủ cho Việt Nam**
- Lễ 7:00pm**
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Lắng
- ✠ LH Đaminh và Maria
- ✠ LH Isavê và bảy nhiều LH trong gia tộc
- ✠ LH Phanxicô Xavie Đình Thái Liên
- ✠ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✠ LH Đào Thị Viễn,
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Maira Mai Thị Cậy
- ✠ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ Cầu cho các đảng LH trong luyện ngục, các LH mồ côi.
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em và bảy nhiều LH của gia tộc Hồ-Nguyễn.

**Thứ Ba 11/20/2018 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Mađalêna và bảy nhiều LH trong gia tộc
- ✚ LH Tôma Vũ Sứ
- ✚ LH Phanxicô Xavie Đỉnh Thái Liên
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Đào Thị Viễn
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ Cầu cho các LH thai nhi
- ✚ Cầu cho các Soeur Dòng Đức Mẹ Vô Nhiễm đã qua đời
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ Đỗ Thị Huệ và 1gđ giáo dân.

**Thứ Tư 11/21/2018 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Bùi Tấn Quýt
- ✚ LH GioanBaotixita Nguyễn Tác
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Đào Thị Viễn
- ✚ LH Phanxicô Xavie Đỉnh Thái Liên
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi và tha nhi
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời gđ Bùi Sang
- ✚ Tạ ơn Thánh Giuse

**Thứ Năm 11/22/2018 – Lễ Tạ Ôn**

**Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 9:00am**

- ✚ LH Cha Giuse Trần Hiệp Sỹ
- ✚ LH Soeur Têrêxa Nguyễn Thị Liệu
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Liệu, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Năm, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Giuse Lê Ngọc Bản
- ✚ LH Phanxicô Xavie Đỉnh Thái Liên
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ LH Đào Thị Viễn

- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và các LH thai nhi
- ✚ LH Pherô Nguyễn Như Thành
- ✚ LH Phaolô
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, Maria Phạm Thị Vui
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH thai nhi, và mồ côi
- ✚ Tạ ơn mừng bốn mạng ca đoàn Cecilia GXMVN
- ✚ Tạ ơn mừng bốn mạng Soeur Cecilia Thủy Tiên và những ai chợ Ngài làm Thánh bốn mạng.
- ✚ Toàn Thể GXMVN dâng lời tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Thánh Giuse và các Thánh.

**Thứ Sáu 11/23/2018 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

- ✚ LH GioanBaotixita Nguyễn Quốc Khanh, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Phanxico Xavie Đỉnh Thái Liên
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Bà Đào Thị Viễn
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi và các LH thai nhi
- ✚ Tạ ơn Các Thánh Tử Đạo Việt Nam
- ✚ Tạ ơn mừng bốn mạng Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể André Dũng Lạc GXMVN

**Thứ 7 11/24/2018- Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam**

**Lễ 8:00am Cầu xin ơn hiệp nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Phanxico Xavie Đỉnh Thái Liên
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Bà Đào Thị Viễn
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ Cầu cho các đấng LH trong luyện ngục
- ✚ Tạ ơn mừng bốn mạng Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể André Dũng Lạc GXMVN
- ✚ Toàn Thể GXMVN dâng lời tạ ơn Thánh Tử Đạo Việt Nam.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
11/12/2018**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 29,848.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$6,749.00</b>
Tiền Giỏ	\$2,145.00
Bao Thụ	\$2,889.00
Chi Phiếu	\$1,715.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$23,099.00</b>
Rau đậu hũ 2 tuần	\$ 250.00
Bán bánh mì & các loại bánh	\$1,000.00
Hoa Bàn thờ	\$25.00
Tiệc mừng Giáo Xứ	\$17,360.00
Đợt II Giáo Phận	\$4,464.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$104,225.21</b>





**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
**SaraMinhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**MD Tax Solutions, CPA**

1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
**phamkathy@yahoo.com**



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
**Erie Insurance**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
**Erie Insurance**  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết quý vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: chuong@hpcpis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**MAXIM PHARMACY**  
**Được Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Pharmacy  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)  
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229  
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991  
 25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 16220 Frederick Rd Gaithersburg, MD 20877 (301) 605-7993  
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233  
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185  
**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**  
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

**NASIA**  
**Nail & Beauty Supply, Inc.**  
 Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.  
**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**  
 2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**  
 Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)  
**Kính Mời**

**DIRECT TV - COX - SPRINT - VERIZON**  
 Nếu quý vị cảm thấy mình trả tiền cao mỗi tháng cho dịch vụ Internet/TV/Điện Thoại cho cơ sở kinh doanh hoặc nhà của quý vị, xin liên lạc để được khảo giá miễn phí & tiết kiệm  
**Anh Nguyễn Trầm Khôi / ĐT: 240-547-9143**  
 Business/ Residential Internet/TV/ Cell Phone services.  
 Call for a free quote and savings on all major providers for home and business. [www.skycomnetwork.com](http://www.skycomnetwork.com)

**HINES RINALDI**  
 Funeral Home, Inc.  
 11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254  
**www.hinesrinaldifuneralhome.com**  
 (301) 622-2290

**TRAN ORTHODONTICS**  
 Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
**Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg**  
**301-949-6020**  
 Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

**Phở Hùng & Grill**  
 VIETNAMESE CUISINE  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm  
 11225 New Hampshire Ave. Silver Spring, MD 20904

**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**BÙI QUỐC LÂN, DDS**  
**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
**Điện Thoại: (301) 279-2886**  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: [gdthanhmai@gmail.com](mailto:gdthanhmai@gmail.com)

**Saigonese Restaurant**  
**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**  
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
**Điện Thoại: 301-946-8002**

**Joe Nien Vu, Realtor**  
 2401 Blueridge Ave. #410, Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



**MQ AUTO SERVICE**  
**Domestic & Foreign**  
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô, máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817  
**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**  
**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

**New Orleans Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Eden Center**  
**Mua 5 lbs, Tặng 1 lb Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

**AIG NOW HIRING!**  
 - GREAT CAREER OPPORTUNITIES FOR BILINGUAL, TALENTED SALES & MARKETING CANDIDATES!  
 - WE OFFER FULL EMPLOYEE BENEFITS (LIFE, HEALTH, 401K, J. LAPTOP (COMPUTER), PROFESSIONAL TRAINING & SUPPORT, WEEKLY BASED SALARY AND HIGHEST BASE COMMISSION.  
 - GREAT OPPORTUNITIES FOR GROWTH WITH A GLOBAL FORTUNE 100 COMPANY, 100 YEARS IN BUSINESS AND \$500 BILLION IN TOTAL ASSETS.  
**RESUME TO: FRANK.DO@AIG.COM FRANK HUY DO AGENCY DIRECTOR 240-781-3673**

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
**Mon-Fri: 8am-6pm**  
**Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed**  
**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
**Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: [hiethuathao189@yahoo.com](mailto:hiethuathao189@yahoo.com)  
 Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
 Công ty chăm sóc sức khỏe tại gia cho người có Medicaid & Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) làm việc chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy**  
**ĐT văn phòng (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500**